Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie, to niech wyjdzie ogień z Abimeleka i pochłonie panów Sychem i Bet-Milo, i niech wyjdzie ogień od panów Sychem i z Bet-Milo i pochłonie Abimeleka! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli tak nie postąpiliście, to niech wyjdzie ogień z Abimeleka i pochłonie rządców Sychem wraz z Bet-Milo! Niech wyjdzie także ogień od rządców Sychem i z Bet-Milo i niech pochłonie Abimeleka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie, niech wyjdzie ogień z Abimeleka i pożre mężczyzn Sychem i dom Millo; niech też wyjdzie ogień od mężczyzn Sychem i z domu Millo i pożre Abimeleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż nie, niechajże wynijdzie ogień z Abimelecha, a pożre męże Sychem, i dom Mello; niechajże też wynijdzie ogień od mężów Sychem, i z domu Mello, a pożre Abimelecha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli przewrotnie, niech ogień wynidzie z niego a niech zniszczy obywatele Sychem i miasteczko Mello i niech wynidzie ogień z mężów Sychem i z miasteczka Mello a niech pożrze Abimelecha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś nie, niech ogień wyjdzie z Abimeleka i pochłonie możnych z Sychem i grodu Millo, i niech ogień wyjdzie z możnych Sychem i grodu Millo, i niech pochłonie Abimeleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli nie, to niech wyjdzie ogień z Abimelecha i pochłonie obywateli Sychem wraz z załogą warowni, i niech wyjdzie ogień z obywateli Sychem i z załogi warowni, i pochłonie Abimelecha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli nie, to niech wyjdzie ogień z Abimeleka i pochłonie możnych Sychem oraz Bet-Millo, niech wyjdzie ogień z możnych Sychem i Bet-Millo i niech pochłonie Abimeleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak tak nie jest, niech ogień wyjdzie od Abimeleka i spali znaczniejszych mieszkańców Sychem oraz twierdzę Millo; i niech ogień wyjdzie od znaczniejszych mieszkańców Sychem, od twierdzy Millo, i pochłonie Abimeleka”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak tak nie jest, niech wyjdzie ogień od Abimeleka i strawi znamienitszych mieszkańców Sychem i warownię; niech ogień wyjdzie od mieszkańców Sychem i z warowni i strawi Abimeleka! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єтерові свому первородному: Вставши, забий їх, і його хопець не витягнув свого меча, бо злякався, бо був молодим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nie – niech wyjdzie ogień od Abimelecha i pochłonie obywateli Szechem, obsadę twierdzy oraz pochłonie Abimelecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli nie, to niech od Abimelecha wyjdzie ogień i strawi właścicieli ziemskich z Szechem oraz dom Millo i niech ogień wyjdzie od właścicieli ziemskich z Szechem oraz z domu Millo i strawi Abimelecha”. |